

# Bundesgesetzblatt <sup>913</sup>

Teil II

Z 1998

1995

Ausgegeben zu Bonn am 23. November 1995

Nr. 33

Tag	Inhalt	Seite
16. 11. 95	<b>Gesetz zu den Protokollen vom 19. Dezember 1988 betreffend die Auslegung des Übereinkommens vom 19. Juni 1980 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften sowie zur Übertragung bestimmter Zuständigkeiten für die Auslegung dieses Übereinkommens auf den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften</b> .....	914
	FNA: neu: 188-68 GESTA: XC1	
26. 9. 95	Bekanntmachung des deutsch-burkinischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....	926
28. 9. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte sowie des Fakultativprotokolls hierzu .....	928

**Gesetz**  
**zu den Protokollen vom 19. Dezember 1988**  
**betreffend die Auslegung des Übereinkommens vom 19. Juni 1980**  
**über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht**  
**durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften sowie zur**  
**Übertragung bestimmter Zuständigkeiten für die Auslegung dieses Übereinkommens**  
**auf den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften**

Vom 16. November 1995

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Den folgenden in Brüssel am 19. Dezember 1988 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokollen wird zugestimmt:

1. dem Ersten Protokoll betreffend die Auslegung des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (BGBl. 1986 II S. 809) durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (im folgenden: Erstes Protokoll);
2. dem Zweiten Protokoll zur Übertragung bestimmter Zuständigkeiten für die Auslegung des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht auf den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (im folgenden: Zweites Protokoll).

Die Protokolle werden nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) In dem Vorlagebeschluß an den Gerichtshof zur Vorabentscheidung ist die zu klärende Auslegungsfrage darzulegen und

1. falls die Frage eine Regelung betrifft, die in einem Übereinkommen nach Artikel 1 des Ersten Protokolls enthalten und in das Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuche übernommen worden ist, die zugrundeliegende Vorschrift des Übereinkommens zu bezeichnen,
2. in den übrigen Fällen die auszulegende Vorschrift eines der in Artikel 1 des Ersten Protokolls genannten Übereinkommen oder des Protokolls zu bezeichnen.

(2) Soweit dies zur Beurteilung der Auslegungsfrage erforderlich ist, ist der Sach- und Streitstand in gedrängter Form darzustellen.

**Artikel 3**

Das Bundesministerium der Justiz bestimmt die zuständige Stelle im Sinne des Artikels 3 des Ersten Protokolls.

**Artikel 4**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Erste Protokoll nach seinem Artikel 6, und der Tag, an dem das Zweite Protokoll nach seinem Artikel 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.  
Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 16. November 1995

**Der Bundespräsident  
Roman Herzog**

**Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl**

**Die Bundesministerin der Justiz  
S. Leutheusser-Schnarrenberger**

**Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel**

**Erstes Protokoll  
betreffend die Auslegung  
des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens  
über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht  
durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften**

**First Protocol  
on the Interpretation by the Court of Justice  
of the European Communities of the Convention on the law  
applicable to contractual obligations,  
opened for signature in Rome on 19 June 1980**

**Premier Protocole  
concernant l'interprétation par la Cour de justice  
des Communautés européennes de la convention sur la loi  
applicable aux obligations contractuelles,  
ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980**

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft –

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Les Hautes Parties Contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne,

unter Bezugnahme auf die Gemeinsame Erklärung im Anhang zu dem am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht –

Having regard to the Joint Declaration annexed to the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

Se référant à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

haben beschlossen, ein Protokoll zu schließen, durch das dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bestimmte Zuständigkeiten zur Auslegung des genannten Übereinkommens übertragen werden, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Have decided to conclude a Protocol conferring jurisdiction on the Court of Justice of the European Communities to interpret that Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

Ont décidé de conclure un protocole attribuant compétence à la Cour de justice des Communautés européennes pour l'interprétation de ladite convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Seine Majestät der König der Belgier:

His Majesty the King of the Belgians:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul de Keersmaeker

Paul de Keersmaeker

Paul de Keersmaeker

Staatssekretär für Europäische Angelegenheiten und Landwirtschaft, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten

State Secretary for European Affairs and Agriculture, Deputy to the Minister for External Relations

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au Ministre des Relations extérieures

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:

Her Majesty the Queen of Denmark:

Sa Majesté la Reine du Danemark:

Knud Erik Tygesen

Knud Erik Tygesen

Knud Erik Tygesen

Staatssekretär

State Secretary

Secrétaire d'Etat

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

The President of the Federal Republic of Germany:

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Irmgard Adam-Schwaetzer

Irmgard Adam-Schwaetzer

Stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Deputy Minister for Foreign Affairs

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

Der Präsident der Griechischen Republik:

The President of the Hellenic Republic:

Le Président de la République hellénique:

Théodoros Pangalos

Théodoros Pangalos

Théodoros Pangalos

Stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Deputy Minister for Foreign Affairs

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

Seine Majestät der König von Spanien:  
Francisco Fernández Ordóñez  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

His Majesty the King of Spain:  
Francisco Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs

Sa Majesté le Roi d'Espagne:  
Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des Affaires étrangères

Der Präsident der Französischen Republik:  
Philippe Louët  
Außerordentlicher und bevollmächtigter  
Botschafter

The President of the French Republic:  
Philippe Louët  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Le Président de la République française:  
Philippe Louët  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Der Präsident Irlands:  
Brian Lenihan  
Vize-Premierminister und Minister für Auswärtige Angelegenheiten

The President of Ireland:  
Brian Lenihan  
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

Le Président de l'Irlande:  
Brian Lenihan  
Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

Der Präsident der Italienischen Republik:  
Gianni Manzolini  
Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten

The President of the Italian Republic:  
Gianni Manzolini  
State Secretary for Foreign Affairs

Le Président de la République italienne:  
Gianni Manzolini  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:  
Jacques Poos  
Vizepräsident der Regierung, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Zusammenarbeit, Minister für Wirtschaft und Mittelstand, Schatzminister

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:  
Jacques Poos  
Vice-President of the Government, Minister for Foreign Affairs, External Trade and Co-operation, Minister for the Economy and the Middle Classes, Minister for the Treasury

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:  
Jacques Poos  
Vice-Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération, Ministre de l'Economie et des Classes moyennes, Ministre du Trésor

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:  
H. van den Broek  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Her Majesty the Queen of the Netherlands:  
H. van den Broek  
Minister for Foreign Affairs

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:  
H. van den Broek  
Ministre des Affaires étrangères

Der Präsident der Portugiesischen Republik:  
João de Deus Pinheiro  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

The President of the Portuguese Republic:  
João de Deus Pinheiro  
Minister for Foreign Affairs

Le Président de la République portugaise:  
João de Deus Pinheiro  
Ministre des Affaires étrangères

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland:  
Lynda Chalker  
Stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Commonwealth

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Lynda Chalker  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Lynda Chalker  
Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

Diese im Rat der Europäischen Gemeinschaften vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

Who, meeting within the Council of the European Communities, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Lesquels, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

Sont convenus des dispositions qui suivent:

**Artikel 1**

**Article 1**

**Article 1**

Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet über die Auslegung

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of:

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation:

- a) des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht, im folgenden als „Übereinkommen von Rom“ bezeichnet,
- b) der Übereinkommen über den Beitritt der Staaten zu dem Übereinkommen von Rom, die nach dem Tag Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften ge-

- (a) the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as "the Rome Convention";
- (b) the Conventions on accession to the Rome Convention by the States which have become Members of the European Communities since the date on which it

- a) de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée «convention de Rome»;
- b) des conventions relatives à l'adhésion à la convention de Rome des Etats qui sont devenus membres des Communautés européennes après la date de

worden sind, an dem es zur Unterzeichnung aufgelegt wurde,

c) dieses Protokolls.

#### Artikel 2

Folgende Gerichte können eine Frage, die bei ihnen in einem schwebenden Verfahren aufgeworfen wird und sich auf die Auslegung von Regelungen bezieht, die in den in Artikel 1 genannten Übereinkünften enthalten sind, dem Gerichtshof zur Vorabentscheidung vorlegen, wenn sie eine Entscheidung darüber zum Erlaß ihres Urteils für erforderlich halten:

- a) – in Belgien:  
la Cour de cassation/het Hof van Cassatie und le Conseil d'Etat/de Raad van State,
- in Dänemark:  
Højesteret,
- in der Bundesrepublik Deutschland:  
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- in Griechenland:  
τα ανώτατα Δικαστήρια,
- in Spanien:  
el Tribunal Supremo,
- in Frankreich:  
la Cour de cassation und le Conseil d'Etat,
- in Irland:  
the Supreme Court,
- in Italien:  
la Corte suprema di cassazione und il Consiglio di Stato,
- in Luxemburg:  
la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de Cassation,
- in den Niederlanden:  
de Hoge Raad,
- in Portugal:  
o Supremo Tribunal de Justiça und o Supremo Tribunal Administrativo,
- im Vereinigten Königreich:  
the House of Lords und andere Gerichte, gegen deren Entscheidungen kein Rechtsmittel mehr möglich ist;
- b) die Gerichte der Vertragsstaaten, sofern sie als Rechtsmittelinstanz entscheiden.

#### Artikel 3

(1) Die zuständige Stelle eines Vertragsstaats kann bei dem Gerichtshof beantragen, daß er zu einer Auslegungsfrage, die Regelungen betrifft, die in den in Artikel 1 genannten Übereinkünften enthalten sind, Stellung nimmt, wenn Entscheidungen von Gerichten dieses Staates der Auslegung widersprechen, die vom Gerichtshof oder in einer Entscheidung eines der in Artikel 2

was opened for signature;

(c) this Protocol.

#### Article 2

Any of the courts referred to below may request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if that court considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment:

- (a) – in Belgium:  
la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) and le Conseil d'Etat (de Raad van State),
- in Denmark:  
Højesteret,
- in the Federal Republic of Germany:  
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- in Greece:  
τα ανώτατα Δικαστήρια,
- in Spain:  
el Tribunal Supremo,
- in France:  
la Cour de cassation and le Conseil d'Etat,
- in Ireland:  
the Supreme Court,
- in Italy:  
la Corte suprema di cassazione and il Consiglio di Stato,
- in Luxembourg:  
la Cour Supérieure de Justice when sitting as Cour de cassation,
- in the Netherlands:  
de Hoge Raad,
- in Portugal:  
o Supremo Tribunal de Justiça and o Supremo Tribunal Administrativo,
- in the United Kingdom:  
the House of Lords and other courts from which no further appeal is possible;
- (b) the courts of the Contracting States when acting as appeal courts.

#### Article 3

1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if judgments given by courts of that State conflict with the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in

son ouverture à la signature;

c) du présent protocole.

#### Article 2

Toute juridiction visée ci-après a la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement:

- a) – en Belgique:  
la Cour de Cassation (het Hof van Cassatie) et le Conseil d'Etat (de Raad van State),
- au Danemark:  
Højesteret,
- en République fédérale d'Allemagne:  
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- en Grèce:  
τα ανώτατα Δικαστήρια,
- en Espagne:  
el Tribunal Supremo,
- en France:  
la Cour de cassation et le Conseil d'Etat,
- en Irlande:  
the Supreme Court,
- en Italie:  
la Corte suprema di cassazione et il Consiglio di Stato,
- au Luxembourg:  
la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de Cassation,
- aux Pays-Bas:  
de Hoge Raad,
- au Portugal:  
o Supremo Tribunal de Justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,
- au Royaume-Uni:  
the House of Lords et les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours;
- b) les juridictions des Etats contractants lorsqu'elles statuent en appel.

#### Article 3

1. L'autorité compétente d'un Etat contractant a la faculté de demander à la Cour de justice de se prononcer sur une question d'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1 si des décisions rendues par des juridictions de cet Etat sont en contradiction avec l'interprétation donnée soit par la Cour de justice, soit par une décision d'une juri-

angeführten Gerichte eines anderen Vertragsstaats gegeben wurde. Dieser Absatz gilt nur für rechtskräftige Entscheidungen.

(2) Die vom Gerichtshof auf einen derartigen Antrag gegebene Auslegung hat keine Wirkung auf die Entscheidungen, die den Anlaß für den Antrag auf Auslegung bildeten.

(3) Den Gerichtshof können um eine Auslegung nach Absatz 1 die Generalstaatsanwälte bei den Kassationsgerichtshöfen der Vertragsstaaten oder jede andere von einem Vertragsstaat benannte Stelle ersuchen.

(4) Der Kanzler des Gerichtshofs stellt den Antrag den Vertragsstaaten, der Kommission und dem Rat der Europäischen Gemeinschaften zu, die binnen zwei Monaten nach dieser Zustellung beim Gerichtshof Schriftsätze einreichen oder schriftliche Erklärungen abgeben können.

(5) In dem in diesem Artikel vorgesehenen Verfahren werden Kosten weder erhoben noch erstattet.

**Artikel 4**

(1) Soweit dieses Protokoll nichts anderes bestimmt, gelten die Vorschriften des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des dem Vertrag beigefügten Protokolls über die Satzung des Gerichtshofs, die anzuwenden sind, wenn der Gerichtshof im Wege der Vorabentscheidung zu entscheiden hat, auch für das Verfahren zur Auslegung der in Artikel 1 genannten Übereinkünfte.

(2) Die Verfahrensordnung des Gerichtshofs wird, soweit erforderlich, gemäß Artikel 188 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angepaßt und ergänzt.

**Artikel 5**

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

**Artikel 6**

(1) Zu seinem Inkrafttreten bedarf dieses Protokoll der Ratifikation durch sieben Staaten, für die das Übereinkommen von Rom in Kraft ist. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen dieser Staaten folgt, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt. Tritt jedoch das am 19. Dezember 1988 in Brüssel geschlossene Zweite Protokoll zur Übertragung bestimmter Zuständigkeiten für die Auslegung des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht

Article 2. The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have become res judicata.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.

3. The Procurators-General of the Supreme Courts of Appeal of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be entitled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph 1.

4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the notification to submit statements of case or written observations to the Court.

5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this Article.

**Article 4**

1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the instruments referred to in Article 1.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

**Article 5**

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

**Article 6**

1. To enter into force, this Protocol must be ratified by seven States in respect of which the Rome Convention is in force. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last such State to take this step. If, however, the Second Protocol conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988, enters into force on a later date, this Protocol shall enter into force

diction d'un autre Etat contractant mentionnée à l'article 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par la Cour de justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1 les procureurs généraux près les Cours de cassation des Etats contractants ou toute autre autorité désignée par un Etat contractant.

4. Le greffier de la Cour de justice notifie la demande aux Etats contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés européennes, qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

**Article 4**

1. Dans la mesure où le présent protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et celles du protocole sur le statut de la Cour de justice y annexé qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel s'appliquent également à la procédure d'interprétation des instruments mentionnés à l'article 1.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

**Article 5**

Le présent protocole est soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

**Article 6**

1. Pour entrer en vigueur, le présent protocole doit être ratifié par sept Etats à l'égard desquels la convention de Rome est en vigueur. Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par celui de ces Etats qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, si le deuxième protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988, entre en vigueur à une date

auf den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften zu einem späteren Zeitpunkt in Kraft, so tritt das vorliegende Protokoll ebenfalls am Tag des Inkrafttretens des Zweiten Protokolls in Kraft.

(2) Eine Ratifikation, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Protokolls erfolgt, wird am ersten Tag des auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgenden dritten Monats wirksam, sofern die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung des Übereinkommens von Rom durch den betreffenden Staat wirksam geworden ist.

#### Artikel 7

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde,
- b) den Tag, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt,
- c) die Benennungen nach Artikel 3 Absatz 3,
- d) die Mitteilungen nach Artikel 8.

#### Artikel 8

Die Vertragsstaaten teilen dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Wortlaut ihrer gesetzlichen Vorschriften mit, die zu einer Änderung der Liste der in Artikel 2 Buchstabe a) bezeichneten Gerichte führen.

#### Artikel 9

Dieses Protokoll gilt so lange, wie das Übereinkommen von Rom nach seinem Artikel 30 in Kraft bleibt.

#### Artikel 10

Jeder Vertragsstaat kann eine Revision dieses Protokolls beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein.

#### Artikel 11

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertachtundachtzig.

on the date of entry into force of the Second Protocol.

2. Any ratification subsequent to the entry into force of this Protocol shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, provided that the ratification, acceptance or approval of the Rome Convention by the state in question has become effective.

#### Article 7

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Protocol;
- (c) any designation communicated pursuant to Article 3 (3);
- (d) any communication made pursuant to Article 8.

#### Article 8

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2(a).

#### Article 9

This Protocol shall have effect for as long as the Rome Convention remains in force under the conditions laid down in Article 30 of that Convention.

#### Article 10

Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

#### Article 11

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

ultérieure, le présent protocole entre également en vigueur à la date d'entrée en vigueur du deuxième protocole.

2. Toute ratification postérieure à l'entrée en vigueur du présent protocole prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, pour autant que la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la convention de Rome par l'Etat en question soit devenue effective.

#### Article 7

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole;
- c) les désignations communiquées en application de l'article 3 paragraphe 3;
- d) les communications effectuées en application de l'article 8.

#### Article 8

Les Etats contractants communiquent au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2 point a).

#### Article 9

Le présent protocole produit ses effets aussi longtemps que la convention de Rome reste en vigueur dans les conditions prévues à son article 30.

#### Article 10

Chaque Etat contractant peut demander la révision du présent protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

#### Article 11

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

**Gemeinsame Erklärungen****Joint Declarations****Déclarations communes****Gemeinsame Erklärung****Joint Declaration****Déclaration commune**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Griechischen Republik, des Königreichs Spanien, der Französischen Republik, Irlands, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland –

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

im Augenblick der Unterzeichnung des Ersten Protokolls über die Auslegung des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften,

On signing the first Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980;

au moment de la signature du premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

in dem Wunsch, eine möglichst wirksame und einheitliche Anwendung des Übereinkommens zu gewährleisten –

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively and as uniformly as possible;

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

erklären sich bereit, im Zusammenwirken mit dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften einen Austausch von Informationen über die rechtskräftigen Entscheidungen einzurichten, die von den in Artikel 2 des genannten Protokolls angeführten Gerichten in Anwendung des Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht erlassen worden sind. Der Informationsaustausch umfaßt

Declare themselves ready to organize, in co-operation with the Court of Justice of the European Communities, an exchange of information on judgments which have become res judicata and have been handed down pursuant to the Convention on the law applicable to contractual obligations by the courts referred to in Article 2 of the said Protocol. The exchange of information will comprise:

se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de justice des Communautés européennes, un échange d'informations concernant les décisions passées en force de chose jugée, rendues, en application de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, par les juridictions mentionnées à l'article 2 dudit protocole. L'échange d'informations comprendra:

– die Übermittlung der Entscheidungen der in Artikel 2 Buchstabe a) genannten Gerichte sowie der wichtigen Entscheidungen der in Artikel 2 Buchstabe b) genannten Gerichte durch die zuständigen innerstaatlichen Stellen an den Gerichtshof;

– the forwarding to the Court of Justice by the competent national authorities of judgments handed down by the courts referred to in Article 2(a) and significant judgments handed down by the courts referred to in Article 2(b);

– la transmission à la Cour de justice, par les autorités nationales compétentes, des décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 point a) ainsi que des décisions significatives rendues par les juridictions visées à l'article 2 point b);

– die Klassifizierung und dokumentarische Auswertung dieser Entscheidungen durch den Gerichtshof, erforderlichenfalls einschließlich der Erstellung von Zusammenfassungen und Übersetzungen sowie der Veröffentlichung von besonders wichtigen Entscheidungen;

– the classification and the documentary exploitation of these judgments by the Court of Justice including, as far as necessary, the drawing up of abstracts and translations, and the publication of judgments of particular importance;

– la classification et l'exploitation documentaire de ces décisions par la Cour de justice, y compris, si cela est nécessaire, l'établissement d'abrégés et de traductions ainsi que la publication des décisions particulièrement importantes;

– die Übermittlung des dokumentarischen Materials durch den Gerichtshof an die zuständigen innerstaatlichen Stellen der Vertragsparteien des Protokolls sowie an die Kommission und den Rat der Europäischen Gemeinschaften.

– the communication by the Court of Justice of the documentary material to the competent national authorities of the States parties to the Protocol and to the Commission and the Council of the European Communities.

– la communication de la documentation par la Cour de justice aux autorités nationales compétentes des Etats parties au protocole ainsi qu'à la Commission et au Conseil des Communautés européennes.

**Gemeinsame Erklärung****Joint Declaration****Déclaration commune**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Griechischen Republik, des Königreichs Spanien, der Französischen Republik, Irlands, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland –

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,

im Augenblick der Unterzeichnung des Ersten Protokolls über die Auslegung des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften,

unter Bezugnahme auf die Gemeinsame Erklärung im Anhang zu dem Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht,

in dem Wunsch, eine möglichst wirksame und einheitliche Anwendung des Übereinkommens zu gewährleisten,

in dem Bestreben zu verhindern, daß durch unterschiedliche Auslegung die durch das Übereinkommen angestrebte Einheitlichkeit beeinträchtigt wird –

vertreten die Auffassung, daß jeder Staat, der Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wird, diesem Protokoll beitreten sollte.

On signing the first Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980;

Having regard to the Joint Declaration annexed to the Convention on the law applicable to contractual obligations;

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively and as uniformly as possible;

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention from impairing its unifying effect;

Express the view that any State which becomes a member of the European Communities should accede to this Protocol.

au moment de la signature du premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

se référant à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme de ses dispositions,

soucieux d'éviter que des divergences d'interprétation de ladite convention ne nuisent à son caractère unitaire,

estiment que tout Etat qui devient membre des Communautés européennes devrait adhérer au présent protocole.

**Zweites Protokoll  
zur Übertragung bestimmter Zuständigkeiten für die Auslegung  
des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens  
über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht  
auf den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften**

**Second Protocol  
conferring on the Court of Justice of the European Communities  
certain powers to interpret the Convention  
on the law applicable to contractual obligations,  
opened for signature in Rome on 19 June 1980**

**Deuxième Protocole  
attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes  
certaines compétences en matière  
d'interprétation de la convention  
sur la loi applicable  
aux obligations contractuelles,  
ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980**

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft –

in der Erwägung, daß das am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht, im folgenden als „Übereinkommen von Rom“ bezeichnet, nach der Hinterlegung der siebten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft tritt,

in der Erwägung, daß zur einheitlichen Anwendung der mit dem Übereinkommen von Rom eingeführten Vorschriften ein Mechanismus erforderlich ist, der eine einheitliche Auslegung dieser Vorschriften gewährleistet, und daß es sich daher empfiehlt, dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entsprechende Zuständigkeiten zu übertragen, noch bevor das Übereinkommen von Rom für alle Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft in Kraft ist,

haben beschlossen, dieses Protokoll zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Paul de Keersmaecker

Staatssekretär für Europäische Angelegenheiten und Landwirtschaft, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:

Knud Erik Tygesen

Staatssekretär

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Whereas the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as "the Rome Convention", will enter into force after the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance or approval;

Whereas the uniform application of the rules laid down in the Rome Convention requires that machinery to ensure uniform interpretation be set up and whereas to that end appropriate powers should be conferred upon the Court of Justice of the European Communities, even before the Rome Convention enters into force with respect to all the Member States of the European Economic Community;

Have decided to conclude this Protocol and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Paul de Keersmaecker

State Secretary for European Affairs and Agriculture, Deputy to the Minister for External Relations

Her Majesty the Queen of Denmark:

Knud Erik Tygesen

State Secretary

Les Hautes Parties Contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne,

Considérant que la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée «convention de Rome», entrera en vigueur après le dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

Considérant que l'application uniforme des règles instituées par la convention de Rome exige qu'un mécanisme assurant l'uniformité de leur interprétation soit établi et qu'à cette fin il convient d'attribuer des compétences appropriées à la Cour de justice des Communautés européennes, même avant que la convention de Rome ne soit en vigueur à l'égard de tous les Etats membres de la Communauté économique européenne;

Ont décidé de conclure le présent protocole et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul de Keersmaecker

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au Ministre des Relations extérieures

Sa Majesté la Reine du Danemark:

Knud Erik Tygesen

Secrétaire d'Etat

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Irmgard Adam-Schwaetzer Stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten	The President of the Federal Republic of Germany: Irmgard Adam-Schwaetzer Deputy Minister for Foreign Affairs	Le Président de la République fédérale d'Allemagne: Irmgard Adam-Schwaetzer Ministre adjoint aux Affaires étrangères
Der Präsident der Griechischen Republik: Théodoros Pangalos Stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten	The President of the Hellenic Republic: Théodoros Pangalos Deputy Minister for Foreign Affairs	Le Président de la République hellénique: Théodoros Pangalos Ministre suppléant aux Affaires étrangères
Seine Majestät der König von Spanien: Francisco Fernández Ordóñez Minister für Auswärtige Angelegenheiten	His Majesty the King of Spain: Francisco Fernández Ordóñez Minister for Foreign Affairs	Sa Majesté le Roi d'Espagne: Francisco Fernández Ordóñez Ministre des Affaires étrangères
Der Präsident der Französischen Republik: Philippe Louët Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter	The President of the French Republic: Philippe Louët Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Le Président de la République française: Philippe Louët Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Der Präsident Irlands: Brian Lenihan Vize-Premierminister und Minister für Auswärtige Angelegenheiten	The President of Ireland: Brian Lenihan Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs	Le Président de l'Irlande: Brian Lenihan Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères
Der Präsident der Italienischen Republik: Gianni Manzolini Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten	The President of the Italian Republic: Gianni Manzolini State Secretary for Foreign Affairs	Le Président de la République italienne: Gianni Manzolini Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg: Jacques Poos Vizepräsident der Regierung, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Zusammenarbeit, Minister für Wirtschaft und Mittelstand, Schatzminister	His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Jacques Poos Vice-President of the Government, Minister for Foreign Affairs, External Trade and Co-operation, Minister for the Economy and the Middle Classes, Minister for the Treasury	Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg: Jacques Poos Vice-Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération, Ministre de l'Economie et des Classes moyennes, Ministre du Trésor
Ihre Majestät die Königin der Niederlande: H. van den Broek Minister für Auswärtige Angelegenheiten	Her Majesty the Queen of the Netherlands: H. van den Broek Minister for Foreign Affairs	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: H. van den Broek Ministre des Affaires étrangères
Der Präsident der Portugiesischen Republik: João de Deus Pinheiro Minister für Auswärtige Angelegenheiten	The President of the Portuguese Republic: João de Deus Pinheiro Minister for Foreign Affairs	Le Président de la République portugaise: João de Deus Pinheiro Ministre des Affaires étrangères
Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland: Lynda Chalker Stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Commonwealth	Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Lynda Chalker Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs	Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Lynda Chalker Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth
Diese im Rat der Europäischen Gemeinschaften vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten	Who, meeting within the Council of the European Communities, having exchanged their full powers, found in good and due form,	Lesquels, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,
wie folgt übereingekommen:	Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:

**Artikel 1**

(1) Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften besitzt für das Übereinkommen von Rom die Zuständigkeiten, die

**Article 1**

1. The Court of Justice of the European Communities shall, with respect to the Rome Convention, have the jurisdiction

**Article 1**

1. La Cour de justice des Communautés européennes a, pour la convention de Rome, les compétences que lui confère le

ihm durch das am 19. Dezember 1988 in Brüssel geschlossene Erste Protokoll betreffend die Auslegung des am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften übertragen worden sind. Das Protokoll über die Satzung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften und die Verfahrensordnung des Gerichtshofs sind anwendbar.

(2) Die Verfahrensordnung des Gerichtshofs wird, soweit erforderlich, gemäß Artikel 188 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angepasst und ergänzt.

#### Artikel 2

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

#### Artikel 3

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt.

#### Artikel 4

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertachtundachtzig.

conferred upon it by the First Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of the Court of Justice shall apply.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall be adapted and supplemented as necessary in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

#### Article 2

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

#### Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification of the last Signatory State to complete that formality.

#### Article 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988. Le protocole sur le statut de la Cour de justice des Communautés européennes et le règlement de procédure de la Cour de justice sont applicables.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

#### Article 2

Le présent protocole est soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

#### Article 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

#### Article 4

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

**Bekanntmachung  
des deutsch-burkinischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 26. September 1995**

Das in Ouagadougou am 25. Juli 1995 unterzeichnete  
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland und der Regierung von Burkina Faso über  
Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 25. Juli 1995

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. September 1995

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Schaffer

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung von Burkina Faso  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(„Wasserversorgung Bobo-Dioulasso“ und andere Vorhaben)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung von Burkina Faso –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu  
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in  
Burkina Faso beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht  
es der Regierung von Burkina Faso, von der Kreditanstalt für  
Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

- a) Wasserversorgung Bobo-Dioulasso (Adduction d'eau potable de Bobo-Dioulasso),
- b) Ländliche Wasserversorgung Sourou (Hydraulique villageoise Sourou),

- c) CNCA V – Frauen-Handwerker-Kreditlinie (Ligne de crédit au profit des femmes),
  - d) Selbsthilfefonds im Osten (Fonds d'autopromotion „Appui aux initiatives de base“),
  - e) Straßenunterhaltung im Rahmen des Sektoranpassungsprogramms Transport (PASECT – Programme sectoriel Transports),
  - f) Warenhilfe XI (Aide en marchandises XI),
  - g) Familienplanung und Aidsbekämpfung (PROMACO – Projet de marketing social des condoms),
  - h) Kommunaler Investitionsfonds zur Dezentralisierung (Fonds d'investissement communal pour la décentralisation),
- wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 58 000 000,- DM (in Worten: achtundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Burkina Faso zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Burkina Faso durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burkina Faso erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagie-

ren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ouagadougou am 25. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Johann Wenzl

Für die Regierung von Burkina Faso  
Zephirin Diabré

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (0228) 382 08-0, Telefax: (0228) 382 08-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,05 DM (3,10 DM zuzüglich 1,95 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,05 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes  
über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte  
und des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte  
sowie des Fakultativprotokolls hierzu**

Vom 28. September 1995

I.

Der Internationale Pakt vom 19. Dezember 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (BGBl. 1973 II S. 1569) ist nach seinem Artikel 27 Abs. 2 für den

Tschad am 9. September 1995  
in Kraft getreten.

II.

Der Internationale Pakt vom 19. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 1973 II S. 1533) ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Tschad am 9. September 1995  
Uganda am 21. September 1995.

III.

Das Fakultativprotokoll vom 19. Dezember 1966 zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 1992 II S. 1246) ist nach seinem Artikel 9 Abs. 2 für den

Tschad am 9. September 1995  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. April 1995 (BGBl. II S. 356).

Bonn, den 28. September 1995

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann